

经典
国民阅读

先知 沙与沫 流浪者

(插图本)

[黎巴嫩] 纪伯伦 著 李家真 译

中华书局

先知 沙与陈 阮雄者

（阮雄者）

（阮雄者）



先知 沙与沫 流浪者

(插图本)

[黎巴嫩] 纪伯伦 著
李家真 译

中華書局

图书在版编目(CIP)数据

先知 沙与沫 流浪者(插图本)/(黎巴嫩)纪伯伦著;李家真译. —北京:中华书局,2015.1

(国民阅读经典)

ISBN 978-7-101-10201-7

I. 先… II. ①纪…②李… III. 散文诗-诗集-黎巴嫩-现代 IV. I378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 122099 号

书 名 先知 沙与沫 流浪者(插图本)

著 者 [黎巴嫩]纪伯伦

译 者 李家真

丛 书 名 国民阅读经典

责任编辑 聂丽娟

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京天来印务有限公司

版 次 2015 年 1 月北京第 1 版

2015 年 1 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/880×1230 毫米 1/32

印张 7½ 插页 8 字数 85 千字

印 数 1-8000 册

国际书号 ISBN 978-7-101-10201-7

定 价 20.00 元

出版说明

在二十一世纪的当代中国，国民的阅读生活中最迫切的事情是什么？我们的回答是：阅读经典！

在承担着国民基础知识体系构建的中国基础教育被功利和应试扭曲了的今天，我们要阅读经典；当数字化、网络化带来的“信息爆炸”占领人们的头脑、占用人们的时间时，我们要阅读经典；当中华民族迈向和平崛起、民族复兴的伟大征程时，我们更要阅读经典。

经典是我们知识体系的根基，是精神世界的家园，是走向未来的起点。这就是我们编选这套《国民阅读经典》丛书的缘起，也因此决定了这套丛书的几个特点：

首先，入选的经典是指古今中外人文社科领域的名著。世界的眼光、历史的观点和中国的根基，是我们编选这套丛书的三个基本的立足点。

第二，入选的经典，不是指某时某地某一专业领域之内的

重要著作，而是指历经岁月的淘洗、汇聚人类最重要的精神创造和知识积累的基础名著，都是人人应读、必读和常读的名著。我们从中精选出一百部，分辑出版。

第三，入选的经典，我们坚持优中选优的原则，尽量选择最好的版本，选择最好的注本或译本。

我们真诚地希望，这套经典丛书能够进入你的生活，相伴你的左右。

中华书局编辑部

二〇一二年四月

译 序

一八八三年一月六日，纪伯伦（Khalil Gibran）诞生在今日黎巴嫩北部的卜舍里。十二岁的时候，他跟随母亲移居美国的波士顿。到了美国之后，他开始接受正规教育，艺术与文学才华逐渐显露。一八九八至一九〇二年间，他返回黎巴嫩学习本族文化，一九〇八至一九一〇年间，他前往巴黎学习艺术，除去这两段时间之外，他成年时期一直生活在美国，直至一九三一年在纽约英年早逝。出于眷眷的故国之思，纪伯伦始终没有加入美国籍。他去世之后，亲友遵照他生前的愿望，将他的遗骨归葬卜舍里。

天资卓异的纪伯伦是一位颇具水准的画家，更为世人所知的身份则是诗人兼哲人。他毕生著有十七部作品，其中八部为英文作品，九部以阿拉伯文写就。英文作品除《大地众神》（*The Earth Gods*, 1931）为诗剧外，其余均为散文诗。据《纽约客》

杂志所言，纪伯伦是世界历史上作品销量第三大的诗人，仅次于英国的莎士比亚和中国的老子（《道德经》绝对可以算是韵律优美的散文诗）。这样的流行主要归功于他最负盛名的作品《先知》（*The Prophet*, 1923），这部英文诗集自初版以来从未停印，迄今已被译成四十多种语言。流行不一定能证明作品的文学价值，但无疑可以证明全世界读者对他的爱戴和欢迎。

本书收录了纪伯伦较有代表性的三部英文诗集，依次是《先知》、《沙与沫》（*Sand and Foam*, 1926）和《流浪者》（*The Wanderer*, 1932）。这三部诗集以各自不同却同样可喜的方式体现了纪伯伦凝练精美的文笔和深邃纯净的哲思。《先知》可称是一部指引人生路途的经书，然而字字珠玑，诗意盎然，绝无经卷的干涩与刻板，宛如一道甘泉，潺潺滋润读者的心田，兼收醍醐灌顶的妙用。《沙与沫》由一篇篇韵味悠长的短章组成，好比一颗颗晶莹剔透的珍珠，折射着作者的深刻思想和瑰奇想象。《流浪者》则包含着一个个自出机杼的短篇故事，以最为平易的方式呈现了作者的哲人心智，既可以成为作者其他诗作的注脚，本身也是赏心悦目的美文。

与时代大致相同的泰戈尔（Rabindranath Tagore, 1861 - 1941）一样，纪伯伦也是蜚声世界的东方诗哲。不过，纪伯伦在我国读者当中的声望似乎远远不如泰翁。以我愚见，其中的原因可能包括纪伯伦远不像泰翁那么高寿，没有来过中国，没有得过

诺贝尔奖，我国对纪伯伦作品的译介不像泰翁作品那么充分，如此等等。除此而外，相较于春光明媚的泰翁作品，纪伯伦的风格略显冷峻肃杀，兴许也让部分读者产生了或多或少的距离感。

佛家说“与乐曰慈，拔苦曰悲”，所有的伟大诗人都拥有真正慈悲的心地，坚贞不渝地奉行着仁爱的教义。从这个方面来看，泰翁和纪伯伦都是当之无愧的典范。要说两位诗哲的区别，我的感觉是泰翁的气质偏重于“慈”，纪伯伦则偏重于“悲”。昔人曾以“如坐春风”和“烈日秋霜”来分别比拟大程夫子和小程夫子带给学生的感受，这两个比喻大体可以分别移用于泰翁和纪伯伦的作品。不过，两位诗哲的作品都可以擦亮我们发现美好的眼睛，都可以启发我们体认人生的慧根，都可以燃点我们求索真知的热情，因为他们的作品，都出于深沉博大、敏于创造的心灵。

李家真

二〇一四年五月十四日

目录

CONTENTS

先知	1
船来	3
爱	10
婚姻	13
子女	15
施与	17
饮食	20
工作	22
悲喜	26
居室	28
衣饰	31
买卖	33
罪与罚	35

律 法	40
自 由	43
理性与激情	46
痛 苦	48
自 知	50
教 育	52
友 谊	54
言 谈	56
时 间	58
善 恶	60
祈 祷	63
享 受	66
美	70
宗 教	73
死 亡	75
作 别	77

沙与沫	89
-----	----

流浪者	139
-----	-----

流浪者	141
-----	-----

衣 裳	142
-----	-----

老鹰与云雀	143
情 歌	145
泪与笑	146
市 集	147
两位王妃	149
闪 电	150
隐士与鸟兽	151
先知与孩子	152
珍 珠	154
灵与肉	155
君 王	156
沙滩上	160
三件礼物	161
战争与和平	163
舞 者	164
两个守护天使	166
雕 像	168
交 换	169
爱与恨	170
梦	171
疯 子	172
青 蛙	174

法与立法	176
昨天、今天与明天	178
哲学家与鞋匠	180
建桥者	181
扎德之原	183
金腰带	185
红 壤	187
满 月	188
隐居的先知	189
陈年老酒	190
两首诗	192
鲁斯夫人	194
鼠与猫	196
诅 咒	198
石 榴	199
一神与多神	200
聋 女	202
求 索	204
权 杖	206
道 路	207
鲸鱼与蝴蝶	209
易于传染的和平	210

影 子	212
七十岁	213
找寻真神	214
河	215
两个猎人	217
另一个流浪者	219

先知

船 来^①

穆斯塔法，众人爱戴的真神选民，照耀自身时代的曙光。十二年当中，他在奥法里斯城等待，等待他的航船归来，载他返回他出生的岛屿。

第十二年，收获之月“饴露”^②的第七天，他出城登山，眺望大海，看到他的航船破雾而来。

他心里的道道门扉豁然敞开，喜悦之情远远飞上海面。他闭上双眼，在灵魂的静默之中祈祷。

然而，下山之时，他突然满心怅惘，暗自思量：

① 《先知》英文原本的各篇标题只见于目录，正文本无标题，译文中正文各篇标题为译者依目录所加。

② 《先知》最初出版于1923年9月；“饴露”的原文是“Ielool”，这个词是黎巴嫩等地使用的阿拉伯语月份名称“الـول”（九月）的英文音译。